

THE EPIPHANY | LA EPIFANÍA

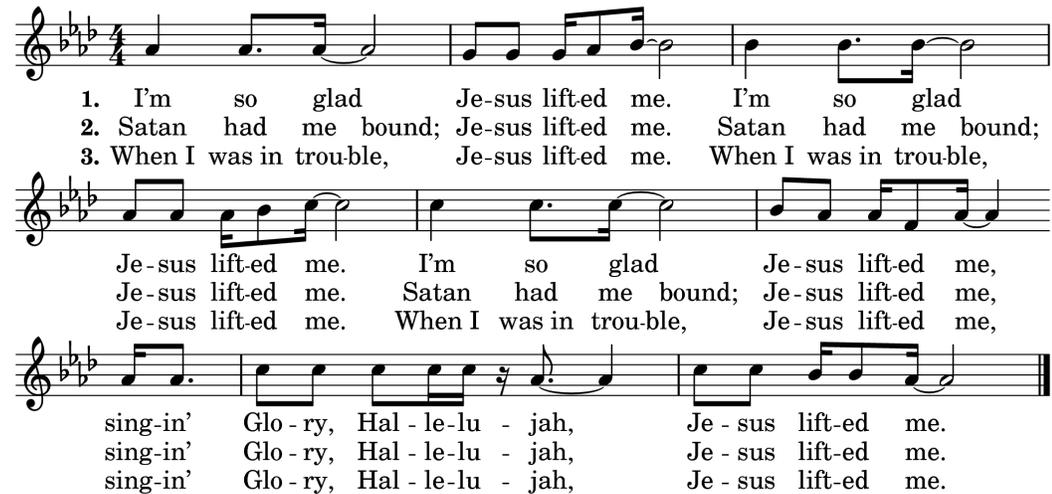
The revelation of the Christ child and his mother to the Magi. / La revelación del niño Jesús y su madre a los Reyes Magos.

About this Gathering | Acerca de esta reunión

The Epiphany celebrates the Incarnation of God into the person of Jesus Christ. Please add your voice to worship, prayer & song! / La Epifanía celebra la Encarnación de Dios en la persona de Jesucristo. ¡Por favor, sume su voz a la adoración, la oración y el canto!

Prelude / Preludio | *Shine, Jesus, Shine / Brilla, Jesús, brilla (arr. de Mark Hayes)*

Hymn / Himno NCH 474 | *I'm so glad, Jesus lifted me / Me alegro mucho, Jesús me levantó*



1. I'm so glad Je-sus lift-ed me. I'm so glad
2. Satan had me bound; Je-sus lift-ed me. Satan had me bound;
3. When I was in trouble, Je-sus lift-ed me. When I was in trouble,
Je-sus lift-ed me. I'm so glad Je-sus lift-ed me,
Je-sus lift-ed me. Satan had me bound; Je-sus lift-ed me,
Je-sus lift-ed me. When I was in trou-ble, Je-sus lift-ed me,
sing-in' Glo - ry, Hal - le-lu - jah, Je - sus lift-ed me.
sing-in' Glo - ry, Hal - le-lu - jah, Je - sus lift-ed me.
sing-in' Glo - ry, Hal - le-lu - jah, Je - sus lift-ed me.

THE WORD OF GOD | LA PALABRA DE DIOS

Blessed are you holy and living one.

You come to your people and set them free.

God's bright glory will shine
and everyone will see it.

Blessed is the one who comes in the name of the Lord, alleluia:

God is the Lord; the one who has shined upon us, alleluia.

Song of Praise / Canción de Alabanza | *Glory, glory, glory / Gloria, gloria, gloria*



¡Glo - ria, glo - ria, glo - ria en - las al - tu - ras a Dios!
Glo - ry, glo - ry, glo - ry, glo - ry to God on high
y en la tie - rra paz pa-ra a-qué-llos que a-ma el Se - ñor.
and on earth peace to all peo-ple in whom God is well pleased.

Collect | Colecta

God be with you.

And also with you.

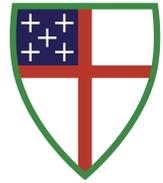
Let us pray.

O God, by the leading of a star you manifested your only Son to the peoples of the earth: Lead us, who know you now by faith, to your presence, where we may see your glory face to face; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah / Isaías 60:1-6 | The prophet envisions the end of exile and glorious restoration of Jerusalem. / El profeta imagina el fin del exilio y la gloriosa restauración de Jerusalén.

A Reading from the book of the prophet Isaiah.

**St. Mary
Magdalene Church**
Anglican | Episcopal | Lutherpalian



**Iglesia de Sta.
María Magdalena**
Anglicana | Episcopal | Lutherpalian

**Primo Tapia
Playas de Rosarito**



Arise, shine, for your light has come, and the glory of the Lord has risen upon you. For darkness shall cover the earth and thick darkness the peoples, but the Lord will arise upon you, and his glory will appear over you. Nations shall come to your light and kings to the brightness of your dawn. Lift up your eyes and look around; they all gather together; they come to you; your sons shall come from far away, and your daughters shall be carried in their nurses' arms. Then you shall see and be radiant; your heart shall thrill and rejoice, because the abundance of the sea shall be brought to you; the wealth of the nations shall come to you. A multitude of camels shall cover you, the young camels of Midian and Ephah; all those from Sheba shall come. They shall bring gold and frankincense and shall proclaim the praise of the Lord.

Hear what the Spirit is saying to the Churches.

Thanks be to God.

Psalm / Salmo 72:1-7 | The psalm asks that God endow the King with compassionate justice and righteousness. / El salmo pide que Dios dote al Rey de justicia y rectitud compasivas.

Let us read the Psalm responsively.

Give the King your justice, O God, *

and your righteousness to the King's Son;

That he may rule your people righteously *

and the poor with justice;

That the mountains may bring prosperity to the people, *

and the little hills bring righteousness.

He shall defend the needy among the people; *

he shall rescue the poor and crush the oppressor.

He shall live as long as the sun and moon endure, *

from one generation to another.

He shall come down like rain upon the mown field, *

like showers that water the earth.

In his time shall the righteous flourish; *

there shall be abundance of peace till the moon shall be no more.

Ephesians / Efesios 3:1-12 | Christ's salvation extends to include all peoples. / La salvación de los pueblos.

A Reading from Paul's letter to the Church in Ephesus.

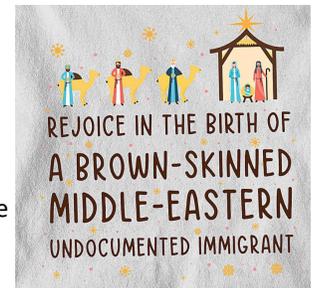
This is the reason that I, Paul, am a prisoner for Christ Jesus for the sake of you gentiles, for surely you have already heard of the commission of God's grace that was given me for you and how the mystery was made known to me by revelation, as I wrote above in a few words, a reading of which will enable you to perceive my understanding of the mystery of Christ. In former generations this mystery was not made known to humankind, as it has now been revealed to his holy apostles and prophets by the Spirit: that is, the gentiles have become fellow heirs, members of the same body, and sharers in the promise in Christ Jesus through the gospel. Of this gospel I have become a servant according to the gift of God's grace that was given me by the working of his power. Although I am the very least of all the saints, this grace was given to me to bring to the gentiles the news of the boundless riches of Christ and to make everyone see what is the plan of the mystery hidden for ages in God, who created all things, so that through the church the wisdom of God in its rich variety might now be made known to the rulers and authorities in the heavenly places. This was in accordance with the eternal purpose that he has carried out in Christ Jesus our Lord, in whom we have access in boldness and confidence through faith in him.

Hear what the Spirit is saying to God's people.

Thanks be to God.

Una lectura de la carta de Pablo a la iglesia de Efesios.

Por esta razón yo, Pablo, estoy preso por causa de Cristo Jesús para bien de ustedes, los que no son judíos. Pues ya sin duda sabrán que Dios me ha encargado anunciar a ustedes lo que él, en su bondad, ha dispuesto. Por revelación he conocido el designio secreto de Dios, como ya les escribí brevemente. Al leerlo, pueden darse cuenta de que conozco este designio secreto realizado en Cristo, que no se dio a conocer a nadie en otros tiempos, pero que ahora Dios ha revelado a sus santos apóstoles y profetas por medio de su Espíritu. El designio



secreto es éste: que por el evangelio Dios llama a todas las naciones a participar, en Cristo Jesús, de la misma herencia, del mismo cuerpo y de la misma promesa que el pueblo de Israel. Y yo he sido puesto al servicio de este mensaje por la bondad y la misericordia que Dios ha tenido conmigo, quien ha mostrado así su gran poder. Yo soy menos que el más pequeño de todos los que pertenecen al pueblo santo; pero él me ha concedido este privilegio de anunciar a los no judíos la buena noticia de las incontables riquezas de Cristo. Y me ha encargado hacerles ver a todos cuál es la realización de ese designio que Dios, creador de todas las cosas, había mantenido secreto desde la eternidad. De esta manera ahora, por medio de la iglesia, todos los poderes y autoridades en el cielo podrán conocer la sabiduría de Dios, que se muestra en tan variadas formas. Dios hizo esto de acuerdo con el plan eterno que llevó a cabo en Cristo Jesús nuestro Señor. Y en Cristo tenemos libertad para acercarnos a Dios, con la confianza que nos da nuestra fe en él.

Escuecha lo que el Espíritu dice al pueblo de Dios.

Gracias a Dios.

Hymn / Himno VF 61 | *Give me oil in my lamp / Dame aceite en mi lámpara*

1 Give me oil in my lamp, keep me burn-ing. Give me
 2 Make me a fish-er of men, keep me seek-ing. Make me a
 3 Give me joy in my heart, keep me sing-ing. Give me
 4 Give me love in my heart, keep me serv-ing. Give me

oil in my lamp, I pray. Give me
 fish-er of men, I pray. Make me a
 joy in my heart, I pray. Give me
 love in my heart, I pray. Give me

oil in my lamp, keep me burn-ing, keep me
 fish-er of men, keep me seek-ing, keep me
 joy in my heart, keep me sing-ing, keep me
 love in my heart, keep me serv-ing, keep me

burn-ing 'til the break of day.
 seek-ing 'til the break of day.
 sing-ing 'til the break of day.
 serv-ing 'til the break of day.

Sing ho-san-na, sing ho-san-na,
 sing ho-san-na to the King of Kings! King!

Matthew / Mateo 2:1-12 | The visiting Magi worship the child born to be king. / Los Reyes Magos visitantes adoran al niño nacido para ser rey.

The Holy Gospel of our Savior Jesus Christ according to John.

Glory to you, Lord Christ.

In the time of King Herod, after Jesus was born in Bethlehem of Judea, magi from the east came to Jerusalem, asking, "Where is the child who has been born king of the Jews? For we observed his star in the east and have come to pay him homage." When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him, and

calling together all the chief priests and scribes of the people, he inquired of them where the Messiah was to be born. They told him, "In Bethlehem of Judea, for so it has been written by the prophet: 'And you, Bethlehem, in the land of Judah, are by no means least among the rulers of Judah, for from you shall come a ruler who is to shepherd my people Israel.' " Then Herod secretly called for the magi and learned from them the exact time when the star had appeared. Then he sent them to Bethlehem, saying, "Go and search diligently for the child, and when you have found him, bring me word so that I may also go and pay him homage." When they had heard the king, they set out, and there, ahead of them, went the star that they had seen in the east, until it stopped over the place where the child was. When they saw that the star had stopped, they were overwhelmed with joy. On entering the house, they saw the child with Mary his mother, and they knelt down and paid him homage. Then, opening their treasure chests, they offered him gifts of gold, frankincense, and myrrh. And having been warned in a dream not to return to Herod, they left for their own country by another road.

The Gospel of our Savior.

Praise to you, Lord Christ.

Sermon / Sermón

Let us pray together.

Come, Holy Spirit. Come as Holy Fire and burn in us, Come as Holy Wind and cleanse us, Come as Holy Light and lead us, Come as Holy Life and dwell within us. Convict us, convert us, consecrate us, Until we are set free from the service of ourselves, To be your servants to the world. AMEN.

A New Creed / Un Nuevo Credo | United Church of Canada / Iglesia Unida de Canadá

We are not alone, we live in God's world.

We believe in God: who has created and is creating, who has come in Jesus, the Word made flesh, to reconcile and make new, who works in us and others by the Spirit.

We trust in God. We are called to be the Church: to celebrate God's presence, to live with respect in Creation, to love and serve others, to seek justice and resist evil, to proclaim Jesus, crucified and risen, our judge and our hope.

In life, in death, in life beyond death, God is with us. We are not alone. Thanks be to God. Amen.

Prayers of the People / Oración de los fieles

1 Arise shine, for your light has come, and there glory of the Lord has risen upon you. We pray as pilgrims, "Lead us to your presence, *let us see your glory!*"

2 Almighty God, grant to your Church wisdom. Work through us that we might lead many to the knowledge and love of you. Lead us to your presence,

Let us see your glory!

3 Defend the needy Savior Christ, Rescue the poor and thwart all the ways of oppression. Lead us to your presence,

Let us see your glory!

4 The heavens reveal your wonders, O God. Give us eyes to see, hearts to follow, and lives that pay homage. (*The people add their thanksgivings.*) Lead us to your presence,

Let us see your glory!

5 Loving God, you are the help of the helpless and the deliver of those in distress; bless and heal all those in need. (*The people add their petitions & intercessions.*) Lead us to your presence,

Let us see your glory!

6 Great redeemer, you have guided us to your presence; you have shown us your glory. Grant us and all those who have gone before us, that we might at last, see you face to face. (*The people add their remembrances.*) Lead us to your presence,

Let us see your glory!

For the absolution and remission of our sins and offenses. Lead us to your presence,

Let us see your glory!

In the name of Jesus we pray: Lead us to your presence,

Let us see your glory!

The Great Thanksgiving / El Gran Día de Acción de Gracias

In the same way, let your light shine before others,

so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

God be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to God.

Let us give thanks to our God.

It is right to give God thanks and praise.

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. Because in the mystery of the Word made flesh, you have caused a new light to shine in our hearts, to give the knowledge of your glory in the face of your Son Jesus Christ our Savior. Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

San - to, san - to, san - to, mi cor - a - zón te a - do - ra! Mi
Ho - ly, ho - ly, ho - ly, my heart, my heart a - dores you! My

cor - a - zón te sa - be de - cir: san - to e - res Dios.
heart is glad to say the words: you are ho - ly, God.

Holy and gracious God: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and maker of all. He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me." After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore we proclaim the mystery of faith:

Christ has died. Christ is risen. Christ will come again.

We celebrate the memorial of our redemption, Almighty God, in this sacrifice of praise and thanksgiving.

Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these gifts. Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with Mary Magdalene and all your saints into the joy of your eternal kingdom. All this we ask through your Son Jesus Christ.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty God, now and for ever. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we are bold to pray in our chosen language and tradition:

Our Father in heaven, hallowed be your Name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.

Breaking of the Bread / La Partición del Pan | Taizé Hymn Eat This Bread vs. 1 / Himno de Taizé Comed este pan vs. 1

Refrain Opt. A • 1 Christ is the bread of life, the true bread sent from the Father • Refrain Opt. B



Opt. A "Eat this bread; drink this cup; come to me and never be
Opt. B Eat this bread; drink this cup; come to Christ and never be



hun - gry. Eat this bread; drink this cup;
hun - gry. Eat this bread; drink this cup;



trust in me and you will not thirst."
trust in Christ and you will not thirst.

Communion / Comunión

The gifts of God for the People of God.

Jesus welcomed everyone to His table and St. Mary's welcomes all to take communion with us.

Jesús dio la bienvenida a todos a su mesa y Santa María da la bienvenida a todos para tomar la comunión con nosotros

Hymn / Himno | When the saints go marching in / Cuando los santos van a marchar



1. O when the saints go march-ing in, O when the
2. O when the sun re - fused to shine, O when the
3. O when they crown Him Lord of all, O when they



saints go march-ing in,
sun re - fused to shine, O Lord, I want to be in that
crown Him Lord of all,



num-ber when the saints go march - ing in.
when the sun re - fused to shine.
when they crown Him Lord of all.

Sending Prayer / Oración de envío

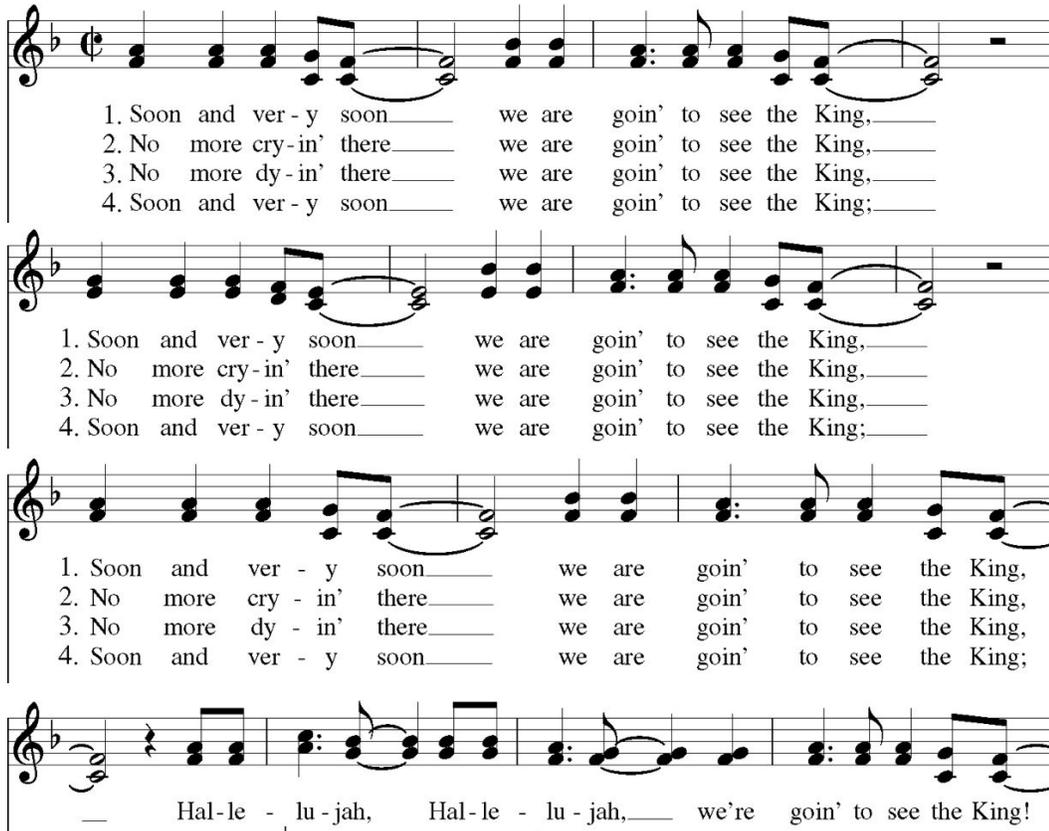
Let us pray together.

Loving God, we give you thanks for restoring us in your image and nourishing us with spiritual food in the Sacrament of Christ's Body and Blood. Now send us forth a people, forgiven, healed, renewed; that we may proclaim your love to the world and continue in the risen life of Christ our Savior. Amen.

Blessing Over the People / Bendición Sobre el Pueblo

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and may God's Blessing be with you, Christ's peace be upon you, and the Spirit's outpouring be within you, now and always. *Amen.*

Hymn / Himno LEVAS 14 | *Soon and Very Soon / Pronto y Muy Pronto*



1. Soon and ver - y soon _____ we are goin' to see the King, _____
2. No more cry - in' there _____ we are goin' to see the King, _____
3. No more dy - in' there _____ we are goin' to see the King, _____
4. Soon and ver - y soon _____ we are goin' to see the King; _____

1. Soon and ver - y soon _____ we are goin' to see the King, _____
2. No more cry - in' there _____ we are goin' to see the King, _____
3. No more dy - in' there _____ we are goin' to see the King, _____
4. Soon and ver - y soon _____ we are goin' to see the King; _____

1. Soon and ver - y soon _____ we are goin' to see the King,
2. No more cry - in' there _____ we are goin' to see the King,
3. No more dy - in' there _____ we are goin' to see the King,
4. Soon and ver - y soon _____ we are goin' to see the King;

_____ Hal - le - lu - jah, Hal - le - lu - jah, _____ we're goin' to see the King!

Dismissal / Despedida

Go in peace to love and serve Jesus Christ our Savior.

Amen. We go in the name of Christ.

Postlude / Postludio | *Halle, Halle, Hallelujah / Halle, Halle, Aleluya*





St. Mary's Guild | In the City • For the City

January Hot Chocolate & Donuts

For students and staff at Emiliano Zapata & Tierra Y
Libertad Elementary Schools

Platinum
Transparency
2025

Candid.

WAYS TO GIVE

Guidestar, the premiere donor/organization vetting & clearing site in the US recognizes St. Mary's as a trusted giving partner having earned a Candid 2025 Platinum Star of Transparency.

IN PERSON Please put your gift in an offering envelope and place it in the Offering Basket; SECURE MAIL Check or Bill Pay to POB 90811, San Diego, CA 92169; SECURE ONLINE Debit or Credit Card giving: From ChurchOnline Click [Donate.](#); Website at marymagdaleneanglican.net; Venmo to @Mark-Lieske; Zelle to mark@marymagdaleneanglican.net

ST. MARY MAGDALENE CHURCH | ANGLICAN • EPISCOPALIAN • LUTHERPALIAN

Primo Tapia, Playas de Rosarito • Diocese of Occidente • Anglican Church of Mexico

WORSHIP GATHERING 10am Sundays

Live-Streaming at <https://live.marymagdaleneanglican.net/>

In-Person at Primo Tapia • Km 47, Free Road to Ensenada-Tijuana
Westside of the road • Next to Oxxo • Look for our signs & flags

the Right Revd Ricardo Joel Gomez Osnaya, Bishop

the Revd Mark S. Lieske, Pastor & Rector • Mr. Chris Whitehead, Churchwarden

Mr. Timothy G. Ruff Welch, Minister of Music

the Revd John Davis, Assisting Pastor • the Revd Dr. Stephen Wayles, Assisting Pastor

Planted in 2017 with the Anglican Church in Mexico, St. Mary's is a 501(c)3 U.S. nonprofit corporation EIN# 82-4291829.

St Mary Magdalene Church • PO Box 90811 • San Diego, CA 92169-2811

mark@marymagdaleneanglican.net

WWW: <https://marymagdaleneanglican.net> • FB: @marymagdaleneanglicanrosarito

YouTube Channel at <https://www.youtube.com/channel/UCCzLJAp2aOiy3k4lb9wWNng>